

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРЕДЛОГОВ, ГЛАГОЛЬНЫХ ПРИСТАВОК И ПОСТВЕРБОВ В КОНСТРУКЦИЯХ, ПЕРЕДАЮЩИХ ДИНАМИЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР ОТНОШЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПРЕДЛОГОВ *в* И *на* И ИХ СКАНДИНАВСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ)

Работа посвящена описанию ряда особенностей употребления пространственных предлогов *в* и *на* и их скандинавских эквивалентов (*i* и *på* в норвежском и *i* и *á* в исландском языках) в конструкциях, передающих динамический характер отношений. Динамические конструкции выбраны как наиболее ярко демонстрирующие взаимосвязь между выделяемыми предлогом концептуальными областями и отражающие зависимость предлога не только от свойств референта, но и от глагола. При описании предлогов применяется комплексный подход, сочетающий когнитивные и функциональные способы исследования.

Ключевые слова: предлог, приставка, глагол, норвежский язык, исландский язык.

Система пространственной ориентации не совпадает в разных языках, что ведет к искажениям и ошибкам в иноязычной речи и переводных текстах. Предложные системы разных языков не сводятся одна к другой, в силу того, что значения предлогов разных языков совпадают лишь частично, и множество сущностей, способных входить в задаваемое предлогом отношение, различаются от языка к языку. На выбор предлога накладываются ограничения семантические типы существительных, различное осмысление денотата, вводимого существительным, а также глагольные семы, что наглядно прослеживается в конструкциях, передающих динамический характер отношений.

В настоящей работе предложен взгляд на взаимодействие предлога с глагольным префиксом или поствербом в контексте сравнения пары русских пространственных предлогов *в* и *на* с их эквивалентами в норвежском (*i* и *på*) и исландском (*i* и *á*) языках в динамических локативных конструкциях – синтаксических построениях, состоящих из распространяемого и распространяющего компонентов, которые могут являться как словосочетанием, так и предложением.

Значимость изучения пространственных предлогов *в* и *на* и их скандинавских коре-

лятов – *i* и *på* в норвежском и *i* и *á* в исландском языках определяется тем фактом, что они являются первичными. Динамические конструкции выбраны как наиболее ярко демонстрирующие взаимосвязь между выделяемыми предлогом концептуальными областями, поскольку в них отражена зависимость предлога не только от свойств референта, но и от глагола: сочетаемость глагола и предложной группы, таким образом, может определяться семантикой корневой морфемы, глагольной приставкой (или поствербом в скандинавских языках), или наложением смыслов приставки (постверба) и корня.

В русском языке пространственные предлоги *в* и *на* привлекают внимание достаточно широкого круга лингвистов. Анализ пространственных отношений, выражаемых посредством в том числе этих предлогов, нашел отражение в работах М. В. Всеволодовой и Е. Ю. Владимирского [1982], Т. Н. Маляр [1994; 2001; Маляр, Селиверстова, 1993], С. Е. Никитиной [1979; Никитина, Леонтьева, 1969], О. Н. Селиверстовой [2000; 2002] и ряде других.

Предлоги *i* и *på* в норвежском и *i* и *á* в исландском языках, выражающие пространственные отношения и являющиеся

одними из наиболее употребительных, еще не получили исчерпывающего описания ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике. В то время как в норвежской лингвистике системные попытки описания семантических особенностей конструкций с предлогами *i* и *på* предпринимались многими исследователями, например Яном Терье Форлюндом [Faarlund, 1974], Осе-Берит и Рольфом Страндскугенами [Strandskogen Å.-B., Strandskogen R., 1985; 1987; 2002], Трондом Трустерудом [Trosterud, 1991], Йенсом Хауганом [Haugan, 1995], Свейном Ли [Lie, 1996], Грете Кругстад [Krogstad, 2000] и др., по тематике исландских пространственных предлогов *i* и *á* существует достаточно ограниченное число работ: [Brekke, 1918; Geirsson, 1984; Jónsson, 1994; Friðjónsson, 1994]. Кроме того, специальных работ по сопоставительному анализу русских, норвежских и исландских предлогов пока не существует, в то время как осмысление и описание пространственных отношений в разных языках представляет особый интерес как в когнитивном, так и в лингвистическом плане.

Автор данной работы ставит своей задачей выявить, насколько это возможно, семантические типы существительных и глаголов в предложных динамических конструкциях, выделить критерии, определяющие выбор пространственного предлога, а также рассмотреть фрагмент пространства, очерченный при помощи предлогов *в* и *на* и их скандинавских эквивалентов в динамических конструкциях, чтобы определить место и роль анализируемых предлогов в выражении пространственных отношений. Материалом исследования послужили факты употребления предлогов в текстах русской, норвежской и исландской художественной литературы. Все конструкции были выявлены методом сплошной выборки. Помимо этого, использовались данные словарей анализируемых языков, электронных корпусов текстов, газет и журналов, а также опросов информантов. В основу работы положена глагольная классификация, предложенная в исследовании М. В. Всеволодовой и Е. Ю. Владимирского [1982] и представляющая достаточно емкой для описания употреблений предлогов и сопоставительного анализа категории пространства в разных языках.

Предметом данного исследования является функционально-семантическое поле предлогов, выражающих пространственные отношения в динамических конструкциях. Рассматриваемые здесь значения – отношения между движущимся в определенном направлении предметом и локумом, при которых последний является:

- конечным пунктом движения («**финиш**»)

рус. *На террасу из внутренних комнат выскочил, издавая пронзительные крики, мальчик лет восьми или десяти.* (Чехов)

норв. *Gjeteren drev buskapen ut på beite.* (Пастух выгнал стадо на пастбище.)

исл. *Þóra dróst aftur úr og fór inn í næsta sal.* (Тора отстала от остальных и зашла в следующий зал.)

- траекторией движения, когда локум лишь частично совпадает с границами движения («**трасса**»)

рус. *Гриша брел по дороге, опустив голову.*

норв. *å gå på / bortover gata* (идти по улице)

исл. *fara upp í sveit* (поехать в деревню)

Возможность глаголов сочетаться с группами перемещения «финиш» и «трасса» достаточно избирательна. Одни глаголы свободно присоединяют обе группы перемещения:

- «**финиш**»

рус. *идти на деловую встречу*

норв. *Anne går på teater for å treffe venninna sin der.*

(Анне идет в театр, чтобы встретить там свою подругу.)

исл. *Ég ók með sporvagni í vinnuna.* (Я ехал в трамвае на работу.)

- «**трасса**»

рус. *Мы идем по дороге, а вокруг – темнота.*

- норв. *a gå på en sti*
(идти по тропинке)
исл. *aka eftir götunni*
(ехать по улице)

Другие глаголы присоединяют группы только какого-нибудь одного типа:

«финиш»

- рус. *везти в страну*
норв. *å slå en spikker i veggen*
(вбить гвоздь в стену)
исл. *stinga höndunum í vasana*
(совать руки в карманы)

Такая сочетаемость глаголов и групп перемещения определяется семантикой корневой морфемы, глагольной приставкой (или поствербом, как в норвежском и исландском языках) или наложением смыслов приставки и корня. Сочетаемость глагола варьируется и в зависимости от его конкретного лексического значения: ср.: *полез по лестнице на чердак – полез в карман за платком*.

В русском языке «сильное предложное управление глагола во многих случаях бывает предопределено его морфемным составом: вычленимый префикс по звуковому облику и по значению (или только по значению) дублируется предлогом, и, таким образом, падежная форма с предлогом оказывается в непосредственной зависимости от морфемного состава глагольного слова, т. е. от наличия в нем того или другого префикса, наиболее характерное значение объекта при этой связи – это значение предмета отстранения, удаления или приближения. В других случаях сильная предложная связь вызвана непосредственно лексической семантикой глагола» [Русская грамматика, 1980].

В норвежском и исландском языках большинство глагольных префиксов совпадает по форме и по значению с предлогами и наречиями. Многие из этих префиксов «отделимы» и могут выступать как «поствербы», обстоятельственные частицы, причем значение глагола с префиксами часто не отличается от значения соответствующего глагола с аналогичной частицей.

Глаголы, сочетающиеся с группами перемещения

Глаголы, уточняющие темп или способ движения:

- рус. *лететь, плыть, идти, мчаться, прыгать, скакать* и т. п.
норв. *fly, seile, gå, suse, hoppe, ri*
исл. *fljúga, sigla, ganga, þjóta, hoppa / stökkva, ríða*

«финиш»

- рус. (1) *Нет необходимости плавать в тропику* (Пауст.).
(2) *Взвод за взводом выехали на дорогу*. (Шол.)
норв. (3) *Ved hjelp av skipene seilte de til fjernere land*. (На кораблях они плавали в дальние страны)
(4) *å hoppe i vann* (прыгнуть в воду)
(5) *Han klatret opp på den brede bjelken opp inn i vognskjulet rett under oss*. (Ask.) (Он вскарабкался на широкую балку и влез в повозку, стоявшую прямо под нами.)
исл. (6) *ganga á fall* (взойти на гору)
(7) *Stelpán klifraði á kassann*. (Девочка залезла на ящик.)
(8) *Slanga skreið inn í kassann*. (Змея заползла в ящик.)
(9) *sigla til Íslands* (плыть в Исландию)

При глаголах движения этой группы значение «финиш» в русском языке выражается при помощи предлогов *в + В. п.* и *на + В. п.* Иногда возможно употребление предлога *к + Д. п.*: *Завтра я еду в гости к знакомым*. Разница в употреблении заключается в том, что предлог *к + Д. п.* отвечает исключительно за значение направления (директива), его значение, как правило, либо не предполагает попадания объекта в пределы локума, либо эта информация несущественна, в то время как предлоги *в + В. п.* и *на + В. п.* сочетают в своей семантике значение директива со значением «проделать путь, чтобы оказаться в какой-либо точке». Однако замена предлога *к* предлогами *в* и *на* далеко не всегда возможна. Ср.: *поезд мчится на север – поезд мчится к северу, но я бегу к озеру – *я бегу в озеро*. Это связано с тем, что первичным для предлогов *в* и *на* является значение местонахождения. Употребляясь в динамических конструкциях, эти предлоги сохраняют тесную связь с характеристиками денотата имени, в то время как предлог *к* нейтрален по отношению к его качествам (характеристикам по-

верхности, особенностям рельефа и т. п.). Объем значений групп «место» и «перемещение» различен. Если для многих именных лексем в группах «место» реализуется главным образом значение общей сопостранственности: *жить на острове / в лесу*, а значение «в теле предмета» выражается или той же формой (*На острове много полезных ископаемых*), или описательно (*В недрах острова много полезных ископаемых*), то в группах перемещения наряду со значением сопостранственности более дифференцированно проявляются значения «в тело предмета» и «на поверхность предмета». Сама постройка предлога *в* или *на* зависит от особенностей денотата существительного, к которому относится предлог, а также от семантики префиксальной или корневой морфемы глагола или от наложения смыслов этих морфем. Так, например, нельзя употребить предлог *на* с глаголом *войти* (**войти на крыльцо*), а предлог *в* с глаголом *вскарабкаться* (**вскарабкаться в дерево*). В этих примерах возможность глагола сочетаться с тем или иным предлогом заложена в его префиксе: ср.: **войти на крыльцо* – *выйти на крыльцо*, *вскарабкаться в дерево* – *выкарабкаться из ямы*.

В норвежском языке значение директива может передаваться предлогами *til*, *i* и *på*. Предлог *til*, подобно русскому *к* + Д. п., передает значение направления движения. Предлоги *i* и *på* теснее связаны с денотатом существительного или с поствербом, передаваемые ими значения более сложные. Если для говорящего важна соотносительность объекта с конечным пунктом движения как с локумом, обладающим конкретными материальными характеристиками, то используются предлоги *i* и *på*, а не предлог *til*, который более нейтрален к характеристикам денотата имени. Постверб также тесно связан с денотатом имени и предлогом *i* или *på*: ср.: (5). *Han klatret opp på den brede bjelken* – **Han klatret opp i den brede bjelken*. Здесь постверб *opp* в связке с существительным маркирует направление движения вверх, на поверхность другого объекта, поэтому сочетание предлога *i* с ним невозможно.

В исландском формы *á* + Акк. в примерах 6 и 7 употребляются для обозначения движения объекта на поверхность предмета. В примере 8 употреблена форма *i* + Акк., поскольку объект движется в направлении внутренней полости локума. Постверб *inn*

в сочетании с формой *i* + Акк. предусматривает движение по горизонтальной плоскости, когда объект движется по направлению к локуму с одной из сторон.

«трасса»

- рус. (10) *Они шли по дороге, вымощенной булыжниками*
 норв. (11) *å gå på/bortover en gate (en sti)* (идти по улице, по тропинке)
 (12) *Bilen suste bortover veien.* (Машина мчалась по шоссе)
 исл. (13) *sigla yfir hafid/á hafinu* (плыть по морю)

В русском языке значение трассы в предложных конструкциях передается только предлогом *по* + Д. п., и никогда предлогом *на* + П. п. В норвежском языке данное значение передается предлогом *bortover*, однако предлог *på* тоже может отвечать за значение движения объекта по определенной траектории. В норвежском, передавая значение трассы, эти предлоги употребляются вариативно, однако предлог *på* употребляется реже. Это, очевидно, связано с тем, что основным значением для предлога *på* является значение локатива, а не директива: предлог *på* соотносит объект с самой поверхностью локума, а не с линией движения. Предлог *bortover* соотносит объект с самим движением, траекторией, некой условной линией, по которой перемещается объект в направлении конечного пункта.

В исландском значение трассы передается предлогом *eftir* + Дат. или *yfir* + Дат. Предлог *á* + Акк. употребляется, если для говорящего на первый план выступает значение поверхности, по которой движется объект, а не траектория движения (см. пример 13).

Глаголы, конкретизирующие направление движения

- рус. *направляться, возвращаться, подниматься, спускаться* и т. п.
 норв. *begi seg / fire seg, komme / vende tilbake, komme / stige / gå opp, komme / stige / gå ned*
 исл. *fara / koma aftur, koma tilbaka, ganga / fara / koma upp, ganga / fara / koma niður*

Примеры:

- рус. (14) *Вернувшись в Москву, я первым делом позвонил на работу.*
 (15) *спускаться к реке*
 (16) *направляться на вокзал – направляться к вокзалу*
- норв. (17) *stige opp på en topp* (подняться на вершину)
 (18) *fire seg i en brønn* (спуститься в колодец)
 (19) *De kom tilbake til det gamle huset sitt.* (Они вернулись к своему старому дому.)
 (20) *Heretter vil vi ikke ga ned i dalen mer.* (После этого мы больше не хотим спускаться в долину.)
- исл. (21) *koma aftur til bæjarins/í bæinn/í borgina* (вернуться в город)
 (22) *far á upp á þriðju hæð í liftu* (подняться в лифте на третий этаж)

В этой группе значение направления движения может передаваться как предлогом *к + Д. п.* и его норвежским и исландским эквивалентами *til* и *til + Gen.*, так и предлогами *в + В. п.* и *на + В. п.* и их норвежскими и исландскими эквивалентами *i* и *på* и *í + Akk.* и *á + Akk.* Предлог *к + Д. п.* и его эквиваленты употребляются, если для говорящего на первый план выступает представление о движении объекта по направлению к локуму. Если для говорящего важна не только идея совершения движения по направлению к финишной точке, но и идея контакта с конечным пунктом движения, употребляются предлоги *в + В. п.* и *на + В. п.* и их норвежские и исландские эквиваленты. Если объект движется по направлению к внутренней полости локума или стремится проникнуть в его вещество или тело, употребляется предлог *в + В. п.* и его эквиваленты *i* и *í + Akk.* Если объект движется по направлению к горизонтальной плоскости локума, т. е. если движение совершается в вертикальном направлении, сверху вниз или снизу вверх, употребляется предлог *на + В. п.* и его эквиваленты *på* и *á + Akk.* Постановка предлога также зависит от интерпретации геометрических особенностей локума говорящим.

В примерах 14–16 мы наблюдаем, что предлог *к + Д. п.* употребляется, если для говорящего актуально само движение, совершаемое объектом, с тем чтобы оказаться

около конечного пункта: факт контакта с плоскостями локума не релевантен для говорящего (примеры 15 и 16). Постановка предлога *в* в примере 14 связана с толкованием локума как трехмерного пространства. Выбор предлога *на* в примере 16 объясняется осмыслением локума (*вокзал*) как места, обладающего определенной функцией. Условие выбора предлога *на + П. п.* связано с полным абстрагированием от геометрических характеристик места: *на почте, на станции, но в здании почты, станции.* Употребляя форму *на + П. п.*, говорящий осмысляет денотаты слов типа *почта, завод, рынок* как места реализации каких-либо визуальных, производственных, торговых или административных функций. О. Н. Селиверстова условно называет денотаты этих слов «специализированно функциональными пространствами» [2000]. Она отмечает, что распределение предлогов *на* и *в* при словах данного типа носит во многом конвенциональный характер, который частично можно объяснить выбранным типом концептуализации денотата имени.

Как и при статическом характере отношений, выбор предлога здесь во многом определяется концептуализацией геометрических особенностей локума и особенностями трактовки локума говорящим. Так, например, *квартира* как конкретное помещение, обладающее габаритными характеристиками, актуальными для говорящего, обычно выступает в форме *в + П. п.*: *Ребёнок один в квартире.* Слово *квартира* как место для жилья (когда представление о конкретном помещении стирается) употребляется с предлогом *на*: *Совещание проходило на квартире у Петрова.*

В норвежских примерах 17 и 19 выбор предлога в той или иной степени связан с поствербом. В примере 17 постверб *opp* в сочетании с глаголом *stige* имеет значение «двигаться снизу вверх к горизонтальной плоскости объекта», что влечет выбор предлога *på*. Так, объект движется вдоль вертикальной плоскости горы, холма и т. п., чтобы потом оказаться на верхней горизонтальной плоскости этой горы или холма. В примере 19 постверб *tilbake* в меньшей степени влияет на выбор предлога *til*. Так, можно сказать: *De kom tilbake i det gamle huset sitt.* (Они вернулись в свой старый дом) или *Når jeg kommer tilbake på rommet...* (Когда я возвращаюсь в комнату...). Здесь

выбор предлога зависит от значения, которое стремится передать говорящий. Предлог *til* не вводит в рассмотрение значение контакта объекта с плоскостью или пространством локума, за это значение отвечают предлоги *i* и *rá*.

В исландском, как и в норвежском, выбор предлога зависит от того, выступает ли на первый план значение контакта объекта с локумом. В этом смысле показателен пример 21, где выбор предлога определяет не постверб, а интерпретация ситуации говорящим. Если говорящий предполагает, что движущийся объект достигнет пределов локума (*goroda*) и окажется в них, употребляется форма *i* + Akk., если нет – форма *til* + Akk. В примере 14 постверб *upp*, подобно норвежскому поствербу *opp*, маркирует вертикальное направление движения объекта к горизонтальной плоскости, что влечет использование предлога *á* + Akk., отвечающего за соотношение предмета с поверхностью локума.

Глаголы, называющие движение вещества

- рус. сыпать (сыпаться), лить (литься), капать и т. п.
 норв. *hagle ned, strø, strømme, dryppe*
 исл. *hella, hellast, streyma, flóa, leka*

Примеры:

- рус. (23) *Не кроши на пол!*
 (24) *сыпать петрушку в суп*
 (25) *посыпать рис солью, полить курицу соусом*
 (26) *налить молока в чашку*
 норв. (27) *å dryppe eddik på maten* (заправлять уксусом еду, букв. капать уксусом на еду)
 (28) *å strø sukker på grøten – å strø sukker i skålen* (посыпать кашу сахаром – насыпать сахар в миску)
 (29) *Folk strømmet ut på gata.* (Люди хлынули на улицу.)
 исл. (30) *Sullaði ekki á golfið!* (Не кроши на пол!)
 (31) *Strá salti í (ut á) súpu* (солить суп, букв. сыпать соль в / на суп)

Значение «приправлять еду» в русском языке передается падежной формой существительного при глаголе В. п. + Тв. п., где

локум выступает в форме В. п. Эта форма маркирована по значению: она употребляется только если речь идет о небольших количествах вещества (или жидкости), которым посыпают (или поливают) еду. Предложно-падежные формы *na* + В. п. и *v* + В. п. передают значения «просыпать, упускать, случайно ронять» (пример 23) и «бросать что-то куда-то» (пример 24) и не являются вариативными по отношению к форме В. п. + Тв. п. (пример 25). Выбор предлога *v* или *na* определяется тем, как говорящий интерпретирует локум – как плоскость или как объем. Вообще, объем значений групп «место» и «перемещение» различен. Если для многих лексем в группах «место» реализуется главным образом значение общей сопостранственности, а значение «в теле предмета» выражается или той же формой, которая передает значение общей сопостранственности, или дискриптивно, то в группах «перемещение» наряду со значением сопостранственности более дифференцированно проявляются значения «в тело предмета» и «на поверхность предмета».

В норвежском и исландском как за значение «приправлять еду», так и за значения «просыпать, упускать, случайно ронять» и «бросать что-то куда-то», отвечают формы существительных с предлогами *i* и *rá* и *i* + Akk. и *á* + Akk. соответственно. В норвежском и исландском языках эти значения синкретичны. Выбор предлога *i* или *rá*, формы *i* + Akk. или *á* + Akk. зависит от свойств референта. В исландском примере 31 употребление предлога вариативно: предлог *i* употребляется, если объект описывается говорящим как направляющийся в вещество, жидкость, предлог *á* употребляется, если говорящий описывает движение объекта по отношению к поверхности локума.

Глаголы со значением «небрежно положить»

- рус. сунуть, забросить (закинуть), швырнуть
 норв. *putte, kaste opp, haste*
 исл. *stinga / trola, fleygja / pota upp, kasta*

Примеры:

- рус. (32) *Он незаметно засунул записку в карман.*

- (33) *забросить шарф в шкаф – забросить книгу на полку*
 норв. (34) *å stikke hånden i vannet* (сунуть руку в воду)
 (35) *å putte bøkene i hylla* (сунуть книги на полку)
 (36) *å kaste ballen opp p å taket* (забросить мяч на крышу)
 (37) *Han puttet seddelen i lomma.* (Он засунул записку в карман.)
 исл. (38) *pota bókinum upp í hillu* (небрежно класть книги на полку)
 (39) *kasta bókinni á bordið* (бросить книгу на стол)

В этой группе глаголов постановка предлога больше зависит от геометрических параметров денотата существительного, нежели от глагола движения. Почти со всеми глаголами данной группы во всех трех языках могут употребляться оба предлога характеризующих пар: *в* и *на*, *í* и *på*, *í* и *á*. В норвежском языке с глаголом *kaste opp* может сочетаться не только предлог *på*, но и предлог *í*. Постановка обоих зависит от особенностей концептуализации объекта говорящим. То же касается и исландского глагола *pota upp*, который в приведенном примере сочетается с предлогом *í* на том основании, что объект *У* (*полка*) осмысливается говорящим как трехмерное пространство (объект направляется в пределы внутренней полости локума). Употребление предлога *á* с этим глаголом также возможно, но если объект движется к внешней поверхности локума.

Глаголы со значением «погружать в жидкость, макать»

- рус. *погружаться / окунаться, бултыхнуться*
 норв. *å senke, å plumpe*
 исл. *dýfa, sökkva, hlunkast, hlamsast, plompra*

Примеры:

- рус. (40) *погружать тело в жидкость*
 (41) *На какую глубину окунать кисть в краску?*
 норв. (42) *Noe tungt plumpet i vann.* (Что-то тяжелое плюхнулось в воду.)
 исл. (43) *Hann hlunkaðist (niður) í vatnið.* (Он бултыхнулся в воду.)

- (44) *dýfa hendinni í vatnið* (окутать руки в воду)
 (45) *Dýfðu bitanum i sósunu.* (Обмакни кусочек в соус)

С глаголами данной группы употребляются предлоги *в* + В. п., *í* и *í* + Akk., имеющие значение объема. Такое употребление закономерно, поскольку идея погружения в жидкость, помещения предмета в трехмерное пространство, заключена и в самой семантике глаголов. Значение «грудно опуститься, тяжело сесть» является переносным для глаголов этой группы, и для его передачи используется предлог *na* и его норвежский и исландский эквиваленты (*på* и *á* + Akk. соответственно). Эти предлоги соотносят объект с поверхностью локума: *плюхнуться на скамью / å plumpe på benken / plompra á bekkinn.*

Глаголы со значением «начать заниматься деятельностью, стать участником чего-либо»

- рус. *поступить, вступить, пригласить*
 норв. *å begynne / å komme inn, å melde seg inn, å invitere*
 исл. *byrja / koma inn, gerast meðlimur í, bjóða*

Примеры:

- рус. (46) *Вчера нас пригласили на обед, но мы решили не идти.*
 (47) *Тогда все вступали в партию...*
 (48) *Поступить в институт – дело не из легких.*
 норв. (49) *å komme inn / å begynne på universitetet* (поступить в университет)
 (50) *å begynne på skolen* (поступить в школу)
 (51) *å melde seg inn i partiet* (вступить в партию)
 исл. (52) *Mér var boðið á konsert.* (Меня пригласили на концерт.)
 (53) *Ég er boðinn í leikhús.* (Меня пригласили в театр.)
 (54) *Hann komst ekki inn í háskóla.* (Он не поступил в институт / университет.)
 (55) *ganga í samyrkjubú* (вступить в колхоз)

В русском языке постановка предлога в некоторых случаях определяется глагольным префиксом. Предлог «дублирует» глагольный префикс по значению. Так, глагол, управляя существительным с предлогом, «прочитывает» информацию, заключенную в лексической семантике предлога. Если в лексическом наполнении глагола и предлога имеются общие семы, то сочетание данного глагола с данным предлогом является успешным. В примере 47 глагол *вступить* сочетается с предлогом *в* (*вступить в партию*), имея в своем составе префикс *в-* со значением направления движения внутрь ограниченного пространства. Это значение присуще предлогу *в*, но не предлогу *на*, поэтому сочетание **вступить на партию* невозможно.

В норвежском постановка предлога может зависеть и от постверба (пример 51). Постверб *inn*, взаимодействуя с предлогом *i*, передает значение «войти в какую-либо организацию». Это значение является вторичным для сочетания *inn + i*; первичным для данного сочетания является пространственное значение «устремляться в пределы замкнутого пространства».

В исландском языке, как и в норвежском, постверб *inn* также определяет постановку предлога *í + Akk.* при данном значении (пример 54). Норвежский глагол *å komme inn* требует после себя постановки только предлога *rá*, выделяя таким образом функциональную предназначенность учреждения, в то время как аналогичный исландский *koma inn* передает то же значение, сочетаясь с предлогом *í + Akk.*

Глаголы со значением «пробраться куда-либо, попасть»

- рус. *проникнуть, попасть, угодить* и т. п.
норв. *å trenge inn, å få inn, å havne*
исл. *koma inn / þrengja inn, lenda, hafna*

Примеры:

- рус. (56) *Вор проник в дом через форточку.*
(57) *Не легко будет вам попасть на вражескую территорию.*
норв. (58) *Hun får ikke nøkkelen inn i et nøkkelhulle.* (Она не попадает ключом в замочную скважину.)

(59) *Det skjedde å trenge inn i et hus gjennom vinduet.* (Случалось попадать в дом через окно)

- исл. (60) *Erlent fjármagn hefur þrengt sér inn í landið.* (В страну проник иностранный капитал.)

В русском языке с глаголами данной группы сочетаются оба пространственных предлога – *в + В. п.* и *на + В. п.* Если движение направлено в пределы замкнутого (трехмерного) пространства, употребляется предлог *в*; если объект движется по направлению к плоскости (двухмерному пространству), используется предлог *на + В. п.*

В норвежском и исландском языках зависимость предлога от глагола, а именно от постверба, с которым данный глагол сочетается, более очевидна: постверб *inn* в норвежском требует постановки предлога *inn*, постверб в исландском – *í*.

Глаголы со значением «поместить»

- рус. *поместить, поселить, прятать, завернуть*
норв. *å innkvartere, å innlegge, å bosette, å gjemme, å pakke inn*
исл. *setja, búsetja, stinga, pakka inn*

Примеры:

- рус. (61) *завернуть подарок в бумагу*
(62) *поселить в отель*
(63) *Не прячь тетрадь в стол, все равно найду.*
норв. (64) *Turistene ble innkvartert i / på et hotell.* (Туристов разместили в отеле.)
(65) *Broren min ble innlagt på et sykehus.* (Моего брата положили в больницу.)
(66) *å la noen flytte inn i en ny leilighet* (поселить кого-либо в новую квартиру)
(67) *Legg torkleet i lomma!* (Положи платок в карман!)
исл. (68) *setja bækur upp í hilluua* (поставить книги на полку)
(69) *setja hopinn á hótél* (поместить группу в гостиницу)
(70) *setja smjöríð inn í ísskáp* (поставить масло в холодильник)

В русском языке с глаголами данной группы употребляется предлог *в* + В. п., реализующий значение «движение вовнутрь». Предлоги *i* в норвежском и *í* в исландском употребляются, если денотаты существительных, с которым сочетаются предлоги, осмысляются как объемы (норвежский – примеры 66 и 67, исландский – примеры 68, 69. Вариативное употребление предлогов возможно в случаях, когда говорящий абстрагируется от геометрических характеристик пространства. Так, в норвежском примере 64 предлог *i* употребляется, если денотат существительного концептуализируется как здание, учет только функциональной предназначенности помещения ведет к постановке предлога *på*. В примере 65 *bolitika* (*sykehus*) выступает как специализированно функциональное пространство, поэтому используется предлог *på*. В исландском примере 69 употребляется форма *á* + Акк., поскольку для говорящего в данной ситуации отель не помещение, а место с административной функцией.

С глаголами данной группы русские существительные выступают в форме *в* + П. п. что объясняется динамическим характером отношений. В норвежском и исландском выбор предлога меньше зависит от глагола и в большей степени – от существительного.

В динамических конструкциях, как показало исследование, постановка предлога предопределяется как глаголом, так и существительным. На выбор предлога в норвежском и исландском языках влияют поствербы, в русском – глагольные префиксы. Иногда между анализируемыми языками проявляется полное соответствие (например, приставка *в-* требует постановки только предлога *в*, а постверб *inn* в норвежском и исландском – предлогов *i* и *í* соответственно), иногда русская приставка или скандинавский постверб оказываются нестрого закрепленными за конкретным предлогом, и тогда постановка предлога зависит не столько от глагола, сколько от характеристик существительного. В этих случаях использование предлога связано с особенностями концептуализации объекта, которая протекает так же, как и при статическом характере отношений.

Список литературы

Всеволодова М. В., Владимирский Е. Ю. Способы выражения пространственных от-

ношений в современном русском литературном языке. М.: Рус. яз., 1982.

Маляр Т. Н., Селиверстова О. Н. Понятия «пространства» и «расстояния» в семантике некоторых русских и английских предлогов и наречий // Типологические и сравнительные методы в славянском языкознании: Сб. ст. М., 1993.

Маляр Т. Н. Концептуализация пространства и семантика пространственных предлогов и наречий // Сборник научных трудов МГЛУ. 1994. Вып. 427.

Маляр Т. Н. О метафоризации пространственных отношений // Лингвистика на рубеже эпох: идеи и топосы. М., 2001.

Никитина С. Е., Леонтьева Н. Н. Смысловые отношения, передаваемые русскими предлогами // Slavica IX. Debrecen, 1969.

Никитина С. Е. О семантическом варьировании русских предлогов // Семантическое и формальное варьирование / Под ред. В. Н. Ярцевой. М., 1979.

Пекар В. И. Семантика предлогов вертикальной соположенности в когнитивном аспекте: Автореф. дис. канд. филол. наук. Уфа, 2000.

Русская грамматика / Под ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1980. Т. 2.

Селиверстова О. Н. Семантическая структура предлога *на* // Исследования по семантике предлогов: Сб. науч. ст. Под ред. Д. Пайар, О. Н. Селиверстовой. М., 2000.

Селиверстова О. Н. Взаимодействие лексической и синтаксической семантики в значении предлога (на материале предлога *на*) // Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста / Под ред. Н. К. Онопенко. УРСС, 2002

Brekke A. Om præpositionsbruken ved islandske og norske gaardnavne. Kristiania, 1918.

Faarlund J. T. Preposisjons uttrykkes syntaks i moderne norsk. Utrykt, 1974.

Friðjónsson J. Forsetningar í íslensku. Málvísindastofnun Háskóla Íslands, 1999.

Geirsson L. Um notkun forsetninganna *á* og *í* með kaupstaða- og kaupsýningum. Reykjavík, 1984.

Haugan J. Om bruken av preposisjonen *på*. Norskklæringen, 1995. № 2.

Jónsson J. H. Orðastaður. Orðabók um íslenska málnotkun. Reykjavík, 1994.

Krogstad G. Å forske på *på*. En leksikalsk-semantic beskrivelse av preposisjonen *på*. Oslo, 2000.

Lie S. Inn i preposisjonsfrasen // Berkovs-bok. K 65-letiu professor Valeria Pavlovich Berkova. Берковский сборник. М.: Импэто, 1996.

Strandskogen Å-B, Strandskogen R. Preposisjoner og partikler i norsk. Oslo, 1985.

Strandskogen Å-B, Strandskogen R. Preposisjonsøvelser med svar. Oris Forlag, 1987.

Strandskogen Å-B, Strandskogen R. Norsk for utlendinger 2. Gyldendal, 2002.

Trosterud T. Lokalkasus og preposisjonar I finsk, kvensk, samisk og norsk. Norsk lingvistisk tidsskrift, 1991. №1.

Материал поступил в редколлегию 08.11.2010

N. V. Shmatova

**SOME PATTERNS OF INTERACTION BETWEEN PREPOSITIONS, POSTVERBS
AND PREFIXES IN DYNAMIC CONSTRUCTIONS (AS EXEMPLIFIED BY SPACE PREPOSITIONS *B*
AND *HA* IN RUSSIAN AND THEIR EQUIVALENTS IN NORWEGIAN AND ICELANDIC)**

The article describes some features of space prepositions *в* and *на* and their Scandinavian equivalents (*i* and *på* in Norwegian and *í* and *á* in Icelandic) used in dynamic constructions. The bonds between the concept areas brought to the forefront by a preposition and between the preposition itself, the reference characteristics and the verb used in the construction given are vividly indicated in dynamic constructions. The approach used in description of prepositions is complex and combines cognitive and functional research methods.

Keywords: prepositions, prefixes, verb, Norwegian, Icelandic.